Porównanie tłumaczeń Jana 18:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszedł więc znów do ― pretorium ― i zawołał ― Jezusa i powiedział Mu: Ty jesteś ― Król ― Judejczyków? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł więc do pretorium znów Piłat i zawołał Jezusa i powiedział Mu Ty jesteś król judejski |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat zatem znów wszedł do pretorium, przywołał Jezusa i zapytał Go: Czy Ty jesteś królem\* Żydów?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedł więc znów do pretorium Piłat i zawołał Jezusa i powiedział mu: Ty jesteś król Judejczyków? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł więc do pretorium znów Piłat i zawołał Jezusa i powiedział Mu Ty jesteś król judejski |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat wszedł więc znów do pałacu, przywołał Jezusa i zapytał: Czy Ty jesteś królem Żydów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piłat znowu wszedł do ratusza, wezwał Jezusa i zapytał go: Czy ty jesteś królem Żydów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zasię wszedł Piłat na ratusz i zawołał Jezusa i rzekł mu: Tyżeś jest król żydowski? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszedł tedy zasię Piłat do ratusza i wezwał Jezusa, i rzekł mu: Tyś jest król Żydowski? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piłat powtórnie wszedł do pretorium, a przywoławszy Jezusa, rzekł do Niego: Czy ty jesteś Królem żydowskim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy znowu wszedł Piłat do zamku i zawołał Jezusa, mówiąc do niego: Czy Ty jesteś królem żydowskim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piłat wrócił do pretorium, zawołał Jezusa i Go zapytał: Czy Ty jesteś królem Żydów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat więc znowu wrócił do pretorium, przywołał Jezusa i zapytał Go: „Czy Ty jesteś królem Żydów?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat wycofał się do środka pretorium, przywołał Jezusa i zapytał Go: „To Ty jesteś królem Judejczyków?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat wszedł z powrotem do pretorium, wezwał Jezusa i zapytał go: - Czy ty jesteś królem Żydów? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odrzekł: - Czy ty mówisz to sam od siebie, czy też inni powiedzieli ci o Mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову Пилат увійшов до преторію, покликав Ісуса і сказав йому: Чи ти юдейський цар? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszedł więc na powrót do pretorium Pilatos i przygłosił określonego Iesusa i rzekł mu: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy król Judajczyków? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Piłat znowu wszedł do pretorium, zawołał Jezusa i mu powiedział: Czy ty jesteś król żydowski? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat wrócił więc do siedziby dowództwa, wezwał Jeszuę i powiedział do Niego: "Czy jesteś królem Żydów?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Piłat znowu wszedł do pałacu namiestnikowskiego i zawołał Jezusa, i rzekł do niego: ”Czy jesteś królem Żydów?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piłat wrócił więc do rezydencji i polecił, aby przyprowadzono Jezusa. —Jesteś Królem Żydów?—zapytał. |

1. 1) <x>470 2:2</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 12:13</x> [↑](#footnote-ref-2)